

13. 現金 (Bargeld)

Situation : Bei einer Reisebank.

トラベラーズチェックを現金に代えたいです。

でわこちらの窓口へどうぞ。

3万円を現金に代えたいです。

パスポートを見せてください。

はい、どうぞ。

この紙に書き入れてください。

名前と住所も書かなければなりませんか。

はい、ここにお名前とご住所を書いてください。

サインも必要ですね。

はい、ここにおねがいします。

できました。

Ich möchte Reisechecks in Bargeld umtauschen.

Dann kommen Sie bitte zu diesem Schalter.

Ich möchte 30.000 Yen in Bargeld umtauschen.

Zeigen Sie mir bitte Ihren Reisepass.

Ja, bitte.

Füllen Sie diesen Zettel aus, bitte.

Muss ich meinen Namen und auch meine Adresse schreiben?

Ja, schreiben Sie hier bitte Ihren Namen und Ihre Adresse hin.

Meine Unterschrift ist auch nötig, nicht wahr?

Ja, hier bitte.

Fertig.

Vokabeln :

トラベラーズチェック	たらべらーずちえつく	Reisescheck (von engl. Traveller's Cheque)
代える	かえる	Umtauschen
窓口	まどぐち	Schalter
パスポート	ぱすぽーと	Reisepass
見せる	みせる	Zeigen

住所 サイン	じゅうしょ さいん	Adresse Unterschrift (von engl. Sign)
必要な 書き入れる	必要な かきいれる	Nötig, notwendig Hineinschreiben, ausfüllen, notieren

Notizen :

„etwas tun müssen“ mit ~ければ + なる :

Im Dialog verneint der Sprecher zweimal : ^{なまえ}名前と^{じゅうしょ}住所も^か書かなければ
なりませんか。 - wörtliche Übersetzung : „Wird es nicht in Ordnung sein,
wenn ich nicht Name und Adresse schreibe?“ oder vielleicht noch
wörtlicher : „Wird sich der Sachverhalt zu dem (gewünschten) Ergebnis
nicht bewegen (ならない), wenn ich nicht Name und Adresse schreibe?“

Es handelt sich also um einen „Wenn A, dann B“ –Satz, wobei A und B
verneint sind. (siehe PDF 8 über den Goldenen Pavillon dazu.)

Der selbe Beispielsatz bedeutet also entwirrt : „Muss ich Name und
Adresse schreiben?“

Also ergibt sich folgendes Rezept :

Vom Verb in negativer Wörterbuchform, das mit ~ない endet, das letzte
Kana entfernen und ~ければ + ならない hinzufügen.

Beispiele : 書く ->書かなければならない, 飲む->飲まなければなら
ない (Schreiben müssen, Trinken müssen)

Puh, kompliziert...

Aber ich vermute mal, man gewöhnt sich irgendwann an diese Form... ☺